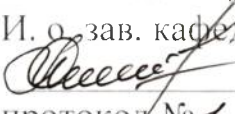


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
И. о. зав. кафедрой-разработчиком
 М.В. Фокша
протокол № 1 « 04 » сентября 2024 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по практике

Б2.О.01.01(У) УЧЕБНАЯ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ) ПРАКТИКА

Специальность

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация

Специальный перевод

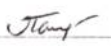
Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

ГОД НАБОРА 2023

Разработчик: преподаватель
 Л.В. Пашун
« 31 » 08 2024 г.

Тирасполь 2024 г.

Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине

1. В результате изучения дисциплины «Учебная (ознакомительная) практика» у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Универсальные компетенции и индикаторы их достижения		
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 ук-4 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении русского языка и культуры ИД-2 ук-4 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ИД-1 оПК-4 Осуществляет поиск необходимой информации в различных источниках, в том числе электронных словарях, при осуществлении своей профессиональной деятельности
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ПК-7. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, используя лексико-грамматические и стилистические средства организации целого текста	ИД-1 ПК-7 Владеть навыками понимания на слух иноязычной речи через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста ИД-2 ПК-7 Хорошо знать информацию о выдающихся переводчиках как в России, так и за рубежом; особенности работы устных и письменных переводчиков, проблемы и трудности, возникающие в их работе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации ИД-3 ПК-7 Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного перевода на слух; навыками послепереводческого саморедактирования ИД-4 ПК-7 Способен осуществлять

		межъязыковую и межкультурную коммуникацию в письменной форме с соблюдением правил синтаксиса, морфологии, орфографии и пунктуации ИД-5 ПК-7 Обладает навыками адекватного использования лексико-грамматических и стилистических средств выражения при написании текста
--	--	---

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

Промежуточная аттестация	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
№1 Письменный перевод документов Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации Защита отчета по практике	УК-4, ОПК-4, ПК -7	Проверка документации

Перечень оценочных средств

В период практики обучающиеся самостоятельно выполняют следующие виды работ:

- знакомится с организацией процесса международного сотрудничества предприятия, государственных и коммерческих структур, органов образования, науки и культуры;
- занимается переводом документов, инструкций, научной литературы и иных материалов с иностранного языка на русский (объем переводного материала устанавливается руководителем практики);
- совершенствует свои знания и умения работы на компьютерной технике, обрабатывает различные материалы, статистические данные;
- внимательно изучает опыт работы сотрудников и этику международного делового общения;
- помогает сотрудникам организации в составлении международных соглашений, информационных материалов и деловых инструкций;
- знакомится с особенностями оформления деловой переписки в организации, изучает требования к дипломатическим и деловым документам;
- знакомится со структурой и организацией предприятия;
- знакомится с учредительными документами организации;
- изучает законодательную и нормативную документацию по созданию и функционированию переводческих отделов в структуре предприятий, учреждений и организаций;
- знакомится с функциональными обязанностями и их распределением между работниками;
- изучает планирование и особенности реализации устной и письменной переводческой деятельности, обусловленных спецификой работы с клиентами;
- изучает стратегии и тактики перевода текстов разных жанров (устных и письменных);
- знакомится с оптимальными условиями использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях.

По итогам практики обучающийся представляет руководителю отчетную документацию:

1. Отчётную ведомость по практике.
2. Календарный план работы обучающегося.
 1. Дневник.
 2. Переводные документы по специфике производственного подразделения:
 - оригинал и перевод научно-технического текста объёмом 2.000 печатных знаков с иностранного языка на официальный язык – 1 шт.;
 - оригинал и перевод художественного текста объёмом 2.000 печатных знаков с иностранного языка на официальный язык – 1 шт.;

- оригинал и перевод публицистического текста объемом 2.000 печатных знаков с иностранного языка на официальный язык – 1 шт.;
 - аудиофайл (продолжительность звучания - 5 мин.), воспроизведённый на бумаге в виде текста и составленный к нему глоссарий, а также перевод этого текста;
 - тренировочные тексты (пробные переводы) всех вышеназванных документов в общем объеме 12.000 печатных знаков.
4. Письменный отчет о прохождении учебной практики с выводами и предложениями.

Критерии оценки:

Индивидуальное задание на практику

№ п.п.	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1.	Отлично	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, обучающийся проявил высокий уровень самостоятельности и творческий подход к его выполнению
2.	Хорошо	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, имеются отдельные недостатки в оформлении представленного материала
3.	Удовлетворительно	Задание в целом выполнено, однако имеются недостатки при выполнении в ходе практики отдельных разделов (частей) задания, имеются замечания по оформлению материала
4.	Неудовлетворительно	Задание выполнено лишь частично, имеются многочисленные замечания по оформлению материала

Отчет по практике

№ п.п.	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1.	Отлично	– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран в полном объеме; – индивидуальное задание раскрыто полностью; – не нарушены сроки сдачи отчета.
2.	Хорошо	– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран в полном объеме; – оформление отчета; – индивидуальное задание раскрыто полностью; – не нарушены сроки сдачи отчета.
3.	Удовлетворительно	– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран в полном объеме; – в оформлении отчета прослеживается небрежность; – индивидуальное задание раскрыто не полностью; – нарушены сроки сдачи отчета.
4.	Неудовлетворительно	– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран не в полном объеме; – в оформлении отчета прослеживается небрежность; – индивидуальное задание не раскрыто; – нарушены сроки сдачи отчета.

Защита отчета по практике

№ п.п.	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1.	Отлично	– студент демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; – стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; – дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя, предусмотренные программой практики.
2.	Хорошо	– студент демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; – владеет необходимой для ответа терминологией; – недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; – допускает незначительные ошибки, но исправляется при наводящих вопросах преподавателя.
3.	Удовлетворительно	– студент демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; – использует специальную терминологию, но могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно; – способен самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя.
4.	Неудовлетворительно	– студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; – не владеет минимально необходимой терминологией; – допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

Составитель

Пашун

Л.В. Пашун

«31» 08 2024г.